KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.572/1

AVIS 31.572/1

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 april 2001 door de Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning van de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector", heeft op 10 juli 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration, le 25 avril 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et la loi de 1er septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public", a donné le 10 juillet 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet regelt een aantal aspecten van de collectieve betrekkingen in de overheidssector.

Vooreerst wordt het protocol van akkoord als bedoeld in artikel 9, 1°, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel gelijkgesteld met een collectieve arbeidsovereenkomst wanneer in dat protocol materies worden behandeld die voor werknemers in de particuliere sector op grond van de sociale wetgeving bij collectieve arbeidsovereenkomst kunnen worden geregeld (artikel 2).

Tweedens wordt de toegang van de vakorganisaties tot de sectorcomités en tot de bijzondere comités uitgebreid (artikel 3).

Vervolgens bepaalt het ontwerp dat de Koning de representatieve vakorganisaties kan vrijstellen van terugbetaling van de sommen betaald aan sommige van hun afgevaardigden in hun hoedanigheid van personeelslid voor het personeel van andere overheidsdiensten dan de federale overheidsdiensten op voorstel van de overheid die gezag, controle of toezicht uitoefent op de betrokken overheidsdiensten (artikel 4).

Tot slot brengt het ontwerp een formele wijziging aan in de omschrijving van het toepassingsgebied van de

regeling betreffende het toekennen van een vakbondspremie (artikel 5).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

1. Artikel 2 beoogt een parallellisme tot stand te brengen tussen de collectieve arbeidsovereenkomst en het protocol van akkoord als bedoeld in artikel 9, 1°, van de wet van 19 december 1974. Materies die in een collectieve arbeidsovereenkomst kunnen worden geregeld, zouden met dezelfde rechtsgevolgen, voor het contractuele personeel in overheidsdienst kunnen worden geregeld in een protocol van akkoord.

Aldus wordt de totstandkoming zelf van rechtspositionele bepalingen onderworpen aan een contractueel procédé.

Vraag is of de contractuele werknemers uit de overheidssector, juist wat betreft de totstandkoming van de op hen van toepassing zijnde rechtspositionele bepalingen, kunnen worden gelijkgesteld met werknemers uit de privé-sector en welke de verantwoording is om voor een bepaalde categorie van het overheidspersoneel in een bijzondere, contractuele wijze van totstandkoming van rechtspositionele bepalingen te voorzien. Die vraag klemt des te meer nu een aantal bepalingen die gelden voor het statutair overheidspersoneel van toepassing zijn verklaard op het contractuele overheidspersoneel en er dus een zekere toenadering heeft

plaatsgevonden tussen de rechtspositie van de statutaire en de contractuele personeelsleden.

In dit verband rijst trouwens de vraag of het in de bedoeling ligt de overheid en de representatieve vakorganisaties de bevoegdheid te verlenen om in een protocol van akkoord af te wijken van statutaire bepalingen die van overeenkomstige toepassing zijn op de contractuele personeelsleden.

Afgezien van de zo-even gemaakte opmerkingen, rijst bovendien de vraag naar de werkzaamheid van de gelijkstelling van het protocol van akkoord met de collectieve arbeidsovereenkomst als bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

Waar de collectieve arbeidsovereenkomst een bron is van recht, waardoor rechten en verplichtingen in hoofde van de partijen worden gecreëerd, en waarvan de plaats in de rechtsorde uitdrukkelijk wordt geregeld (zie met name de artikelen 9, 11 en 51 van de wet van 5 december 1968), is het protocol van akkoord slechts de weergave van de conclusies van het vervullen van een vormvereiste voorafgaand aan het vaststellen van bepaalde regelingen in de overheidssector.

Een protocol van akkoord is derhalve geen geschikt instrument om het door de stellers van het ontwerp beoogde doel tot stand te brengen.

2. Vóór de ontworpen bepaling dient het nummer van het artikel te worden vermeld.

Artikel 3

Artikel 3 beoogt enkel wijzigingen aan te brengen in artikel 8, §§ 1, 1°, en 2, 1°. Het verdient dan ook de voorkeur artikel 8 formeel slechts op die punten te wijzigen in plaats van het gehele artikel 8 te vervangen.

Artikel 4

De Raad van State, afdeling wetgeving, zitting houdend in verenigde kamers, heeft in zijn advies L. 29.351/VR van 6 juli 1999 het volgende opgemerkt omtrent een voorontwerp van decreet "visant à dispenser partiellement les organisations syndicales représentatives des remboursements visés à l'article 78 de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités" (vertaling) :

"1.(...)

Het ontworpen decreet druist (...) in tegen artikel 87, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, waarin is bepaald dat alleen de federale overheid bevoegd is om het vakbondsstatuut van het overheidspersoneel vast te stellen en waarin aan de federale overheid in het bijzonder de bevoegdheid wordt verleend om "de regels

die van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de openbare overheden en de syndicale organisaties van de ambtenaren die van deze overheid afhangen, evenals met de leden van deze syndicale organisaties" vast te stellen.

In die bijzondere wet wordt gepreciseerd dat de bevoegdheid van de "federale overheid" voor het vakbondsstatuut in het bijzonder geldt voor "de Gemeenschappen, de Gewesten en de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, met inbegrip van het onderwijs, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en de verenigingen van gemeenten tot nut van het algemeen, uitgezonderd voor wat betreft de "Radio Télévision belge de la Communauté française" en het "Commissariat général aux relations internationales de la Communauté française".

De bijzondere wet tot hervorming der instellingen bevat aldus, wat het vakbondsstatuut betreft, een uitzondering op de algemene bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten wat het organiseren van hun eigen overheidsdiensten aangaat. Die uitzondering is in algemene bewoordingen gesteld, zowel wat het onderwerp van de beschouwde bepalingen betreft als ten aanzien van de opsomming van de personen op wie ze van toepassing zijn. Er kan niet uit worden opgemaakt dat de Franse Gemeenschap ook maar enigszins bevoegd zou zijn om het ontworpen decreet uit te vaardigen.

2. De steller van het ontwerp is wellicht op een dwaalspoor gebracht door de bewoordingen van de wet van 11 april 1999 waarbij de voornoemde wet van 19 december 1974 gewijzigd is en door de commentaar die eventueel bij de totstandkoming van die wet is gegeven.

Artikel 18 van de wet van 19 december 1974 is aangevuld met twee nieuwe bepalingen, waarvan er één als volgt luidt :

"De Koning bepaalt de regels inzake de terugbetaling aan de overheid door de vakorganisaties van de sommen betaald aan sommige van hun afgevaardigden in hun hoedanigheid van personeelslid.".

In de tweede nieuwe bepaling wordt evenwel het volgende gepreciseerd :

"De Koning kan evenwel, volgens de voorwaarden en criteria die hij vaststelt, de representatieve vakorganisaties geheel of gedeeltelijk vrijstellen van de terugbetaling.".

Wordt zulk een tekst restrictief uitgelegd, dan kan de indruk ontstaan dat de Koning voortaan alleen nog bevoegd is om op te treden ten aanzien van personeelsleden van de federale overheidsdiensten die hij organiseert. Wordt zulk een tekst a contrario uitgelegd, dan kan ook de indruk ontstaan dat de gemeenschappen en de gewesten, gelijklopend daarmee, mogen beslissen of de bedragen die zijn betaald aan afgevaardigden die tot hun respectieve personeel behoren, geheel of gedeeltelijk worden terugbetaald (1).

Die interpretaties stroken evenwel niet met de bevoegdheid die de bijzondere wet tot hervorming der instellingen terzake uitsluitend aan de federale overheid toekent.

3. Zoals artikel 18, dat in de voornoemde wet van 19 december 1974 is ingevoegd, is geredigeerd, en niet zoals het in de ontworpen memorie van toelichting wordt weergegeven, kan het algemeen worden geïnterpreteerd. Het slaat niet uitdrukkelijk op de Staat en het rijkspersoneel, maar op de "overheid" en de "personeelsleden". Aangezien de federale overheid op dat gebied als enige bevoegd is, moet ervan uitgegaan worden dat die woorden betrekking hebben op zowel de federale Staat als de gemeenschappen en de gewesten, alsook op de verschillende personeelsleden die onder die overheden ressorteren.

---

(1) Het voorontwerp van wet houdende diverse maatregelen inzake ambtenarenzaken lag in de lijn van dat bevoegdheidsverdelende bestel. Het had tot doel de gemeenschaps- en gewestregeringen de mogelijkheid te bieden om, volgens de voorwaarden en criteria die zij zouden vaststellen, de representatieve vakorganisaties geheel of gedeeltelijk van terugbetaling vrij te stellen (artikel 19) (Parl. St., Kamer, 1998-99, nr. 2003/1 en 2004/1, p. 25).

De federale regering behoort de bevoegdheid die haar is opgedragen volledig uit te oefenen."

Het vaststellen van regels betreffende de vrijstelling van terugbetaling door de representatieve vakorganisatie van sommen betaald aan sommige van hun afgevaardigden in hun hoedanigheid van personeelslid, behoort derhalve tot de aangelegenheid van het vakbondsstatuut dat krachtens artikel 87, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale overheid behoort.

Krachtens de ontworpen aanvulling van artikel 18, derde lid, van de wet van 19 december 1974 kan de Koning de bevoegdheid om die vrijstelling te verlenen voor het personeel dat ressorteert onder andere overheidsdiensten dan de federale overheidsdiensten evenwel slechts uitoefenen op voorstel van de overheid die "gezag, controle of toezicht uitoefent op de betrokken overheidsdiensten".

Door de uitoefening van een federale bevoegdheid inzake het verlenen van de genoemde vrijstelling afhankelijk te maken van een voorstel van, onder meer, de bevoegde gemeenschaps- en gewestoverheden, wordt die bevoegdheid verdeeld tussen de federale overheid en de gemeenschappen en gewesten. Aldus wordt afgeweken van artikel 87, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 dat, zoals reeds opgemerkt, de regelen betreffende het syndicaal statuut tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever laat behoren.

De woorden "op voorstel van de overheid die gezag, controle of toezicht uitoefent op de betrokken overheidsdiensten" dienen dan ook te vervallen in de ontworpen bepaling onder artikel 4 van het ontwerp.

Eventueel zou kunnen worden bepaald dat de Koning de betrokken bevoegdheid uitoefent na het advies te hebben gevraagd van de betrokken overheden (2), op voorwaarde dat de adviesverlening louter facultatief is (3).

Artikel 5

Artikel 5 van het ontwerp dat in artikel 2, § 3, 1°, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige leden van de overheidsdiensten, een referentie aan artikel 7 van de wet van 19 december 1974 toevoegt, is ten gevolge van de in artikel 3 van het ontwerp vervatte aanpassing van artikel 8 van de laatstgenoemde wet overbodig.

Artikel 5 van het ontwerp kan derhalve vervallen, wat een aanpassing van het opschrift en van artikel 6 van het ontwerp tot gevolg heeft.

---

(2) Door het inwinnen van een advies wordt de beslissingsbevoegdheid van de Koning immers onaangetast gelaten.

(3) Het opleggen van een plicht tot adviesverlening houdt immers een aantasting in van de autonomie van de gemeenschappen en de gewesten, die enkel door middel van een bijzondere wet kan worden gerealiseerd.

Artikel 6

De inleidende zin van artikel 6 van het ontwerp houdt niet meer in dan een herinnering aan de gangbare termijn van inwerkingtreding van wetten, zoals geregeld door artikel 4, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, en kan derhalve vervallen.

Artikel 6 dient te worden beperkt tot de regeling van de temporele werking van artikel 4 en, in voorkomend geval, van artikel 5 van het ontwerp.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi soumis pour avis règle une série d'aspects liés aux relations collectives dans le secteur public.

En premier lieu, le protocole d'accord visé à l'article 9, 1°, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités est assimilé à une convention collective de travail lorsque ce protocole traite de matières qui, en vertu de la législation sociale, peuvent être réglées pour les travailleurs du secteur privé par une convention collective de travail (article 2).

Dans un deuxième temps, l'accès des organisations syndicales aux comités de secteur et aux comités particuliers est élargi (article 3).

Le projet prévoit ensuite que le Roi peut dispenser les organisations syndicales représentatives du remboursement des sommes payées à certains délégués de celles-ci en leur qualité de membres du personnel pour le personnel de services publics autres que les services publics fédéraux, sur la proposition de l'autorité qui exerce son autorité, son pouvoir de contrôle ou de tutelle sur les services publics concernés (article 4).

Enfin, le projet apporte une modification formelle à la définition du champ d'application du régime d'octroi d'une prime syndicale (article 5).

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

1. L’article 2 tend à créer un parallélisme entre la convention collective de travail et le protocole d’accord visé à l’article 9, 1°, de la loi du 19 décembre 1974. Les matières qui peuvent être réglées par une convention collective de travail, devraient pouvoir être réglées pour le personnel contractuel de la fonction publique par un protocole d’accord aux effets juridiques identiques.

Ainsi, l’élaboration de dispositions statutaires fait elle-même l’objet d’un procédé contractuel.

La question est de savoir si les travailleurs contractuels du secteur public peuvent être assimilés, précisément en ce qui concerne l’élaboration des dispositions statutaires qui leur sont applicables, à des travailleurs du secteur privé et comment on peut justifier le fait, en ce qui concerne une catégorie déterminée d'agents de la fonction publique, qu'un mode contractuel particulier est prévu pour l'élaboration de dispositions statutaires. Cette question est d’autant plus pertinente qu’un certain nombre de dispositions applicables aux agents statutaires de la fonction publique, ont à présent été déclarées applicables au personnel contractuel des services publics et qu’un certain rapprochement s’est donc opéré entre le régime juridique des agents statutaires et celui du personnel contractuel.

A cet égard, il convient d'ailleurs de se demander si l'intention est de conférer à l'autorité et aux organisations syndicales représentatives le pouvoir de déroger, dans un protocole d'accord, à des dispositions statutaires qui s'appliquent également aux agents contractuels.

Indépendamment des observations qui viennent d'être formulées, il faut en outre se demander si le protocole d'accord est effectivement assimilable à la convention collective de travail, visée au chapitre II de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

Alors que la convention collective de travail est une source de droit, qui fait naître des droits et des obligations pour les parties et dont la place dans l'ordre juridique est réglée de manière expresse (voir notamment les articles 9, 11 et 51 de la loi du 5 décembre 1968), le protocole d'accord se limite à reproduire les conclusions relatives à l'accomplissement d'une formalité préalable à la fixation de certaines règles dans le secteur public.

Un protocole d'accord n'est donc pas l'instrument approprié pour concrétiser l'objectif poursuivi par les auteurs du projet.

2. Avant la disposition en projet, il y a lieu de mentionner le numéro de l'article.

Article 3

L'article 3 vise seulement à apporter des modifications à l'article 8, §§ 1er, 1°, et 2, 1°. Il est dès lors préférable de ne modifier formellement l'article 8 que sur ces points au lieu de remplacer l'ensemble de l'article 8.

Article 4

Dans son avis L. 29.351/VR du 6 juillet 1999, le Conseil d'Etat, section de législation, siégeant en chambres réunies, a formulé l'observation suivante sur l'avant-projet de décret "visant à dispenser partiellement les organisations syndicales représentatives des remboursements visés à l'article 78 de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités" :

"1. (...)

(...) le décret en projet ne respecte pas les dispositions de l'article 87, § 5, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988, qui réserve aux autorités fédérales la compétence de fixer le statut syndical des agents publics et qui leur donne, plus précisément, la compétence d'établir "les règles relatives aux relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des agents relevant de ces autorités, ainsi qu'avec les membres de ces organisations syndicales".

Il est précisé, dans la même loi spéciale, que la compétence de "l'autorité nationale" en matière de statut syndical vaut, en particulier, pour "les Communautés, les Régions et les personnes morales de droit

public qui en dépendent, y compris l'enseignement, les centres publics d'aide sociale et les associations de communes dans un but d'utilité publique, ... sauf en ce qui concerne la Radio-Télévision belge de la Communauté française et le Commissariat général aux relations internationales de la Communauté française".

La loi spéciale de réformes institutionnelles établit ainsi, dans le domaine du statut syndical, une exception à la compétence générale des communautés et des régions en ce qui concerne l'organisation de leur administration. Cette exception est formulée en termes généraux - tant en ce qui concerne l'objet des dispositions envisagées que l'énumération des personnes qui y sont assujetties -. Elle ne permet pas de considérer que la Communauté française disposerait de quelque compétence pour prendre le décret en projet.

2. L'auteur du projet a sans doute été induit en erreur par la formulation de la loi du 11 avril 1999 modifiant la loi du 19 décembre 1974 précitée et par les commentaires qui ont pu assortir son élaboration.

Selon les nouvelles dispositions inscrites dans l'article 18 de la loi du 19 décembre 1974 :

"Le Roi fixe les règles concernant le remboursement à l'autorité par les organisations syndicales des sommes payées à certains délégués de celles-ci en leur qualité de membres du personnel.".

Il est toutefois précisé que :

"... le Roi peut, selon les conditions et critères qu'il fixe, dispenser les organisations syndicales représentatives en tout ou en partie du remboursement.".

Interprété de manière restrictive, un tel texte peut donner à penser que le Roi n'est désormais habilité à agir qu'en considération des membres du personnel qui relèvent des administrations fédérales qu'il organise. Interprété a contrario, il peut également donner à penser que les autorités communautaires et régionales sont habilitées à intervenir de manière parallèle aux fins de statuer sur le

remboursement total ou partiel des sommes payées aux délégués qui sont membres de leur personnel respectif (1).

Ces interprétations ne se concilient pas, cependant, avec la compétence que la loi spéciale de réformes institutionnelles reconnaît de manière exclusive à l'autorité fédérale dans ce domaine.

3. Tel qu'il est rédigé, et non tel qu'il est reproduit dans l'exposé des motifs en projet, l'article 18 qui est inséré dans la loi du 19 décembre 1974 précitée peut recevoir une interprétation générale. Il ne vise pas expressément l'Etat et ses agents, mais "l'autorité" et "les membres du personnel". Compte tenu des responsabilités exclusives qui reviennent en ce domaine aux autorités fédérales, il y a lieu de considérer que ces expressions renvoient tant à l'Etat fédéral qu'aux Communautés et aux Régions ainsi qu'aux différents personnels qui dépendent d'elles.

II appartient à l'autorité exécutive fédérale d'utiliser pleinement l'habilitation qui lui a été conférée."

La fixation de règles concernant la dispense de remboursement par l’organisation syndicale représentative des sommes payées à certains délégués de celles-ci en leur qualité de membres du personnel, fait dès lors partie de la matière du statut syndical qui relève de la compétence exclusive de l’autorité fédérale en vertu de l’article 87,

---

(1) L'avant-projet de loi portant diverses mesures en matière de fonction publique s'inscrivait dans cette logique distributrice. Il entendait permettre aux gouvernements de communauté et de région de dispenser, selon les conditions et critères qu'ils fixeraient, les organisations syndicales représentatives de tout ou partie du remboursement (article 19) (Doc. parl., Chambre, 1998-1999, n° 20003/1 et 20004/1, p. 25).

§ 5, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Toutefois, en vertu de l'ajout en projet à l'article 18, alinéa 3, de la loi du 19 décembre 1974, le Roi ne peut exercer le pouvoir d'accorder cette dispense pour le personnel relevant de services publics autres que les services publics fédéraux, que sur la proposition de l'autorité qui "exerce son autorité, son pouvoir de contrôle ou de tutelle sur les services publics concernés".

Dès lors que l'exercice d'une compétence fédérale relative à l'octroi de la dispense précitée est subordonné à une proposition émise notamment par les autorités communautaires et régionales compétentes, cette compétence est partagée entre le pouvoir fédéral et les communautés et les régions. Il est ainsi dérogé à l'article 87, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980, en vertu duquel, ainsi qu'il a déjà été constaté, les règles relatives au statut syndical relèvent de la compétence exclusive du législateur fédéral.

Les termes "sur la proposition de l'autorité qui exerce son autorité, son pouvoir de contrôle ou de tutelle sur les services publics concernés" doivent dès lors être supprimés dans la disposition en projet figurant à l'article 4 du projet.

Le cas échéant, il pourrait être précisé que le Roi exerce la compétence visée après avoir consulté les autorités concernées (2), à condition que la formulation d'un avis soit purement facultative (3).

Article 5

L'article 5 du projet qui ajoute une référence à l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 dans l'article 2, § 3, 1°, de la loi du 1er septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du service public, est devenu superflu en raison de l'adaptation de l'article 8 de la loi précitée, contenue à l'article 3 du projet.

L'article 5 du projet peut dès lors être omis, ce qui nécessitera l'adaptation de l'intitulé et de l'article 6 du projet.

Article 6

La phrase liminaire de l'article 6 du projet n'est qu'un simple rappel du délai habituel d'entrée en vigueur des lois, régi par l'article 4, alinéa 2, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière

---

(2) En effet, le fait de solliciter un avis laisse intact le pouvoir de décision du Roi.

(3) Imposer l'obligation de formuler un avis affecterait en effet l'autonomie des communautés et des régions, ce qui ne peut se faire que par une loi spéciale.

législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, et peut dès lors être omis.

L’article 6 doit se borner à régler l’effet temporel de l’article 4 et, le cas échéant, de l’article 5 du projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME, kamervoorzitter,
Messieurs président de chambre,

J. BAERT, staatsraden,
J. SMETS, conseillers d'Etat,

Mevrouw A. BECKERS, griffier,
Madame greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. WEEKERS, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. WEEKERS, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS M. VAN DAMME